



MINISTERSTWO
SPRAWIEDLIWOŚCI

www.ms.gov.pl

RZECZPOSPOLITA POLSKA
MINISTERSTWO SPRAWIEDLIWOŚCI
ALEJE UJAZDOWSKIE 11
00-567 WARSZAWA

SPECYFIKACJA ISTOTNYCH
WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym
w trybie przetargu nieograniczonego na

Zapewnienie tłumaczenia dokumentów i spotkań w podziale na 4 zadania

znak sprawy: BA-F-II-3710-22/18

ZATWIERDZAM:

DYREKTOR
Biura Finansów

Jarosław Wyżgowski

Warszawa, dnia 14 sierpnia 2018 roku



Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia (SIWZ) zawiera:

Tom I: INSTRUKCJA DLA WYKONAWCÓW

Rozdział 1 Instrukcja dla Wykonawców (IDW):

Rozdział 2 Oferta wraz z Formularzami:

- Formularz 2.1 Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu
- Formularz 2.2 Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu
- Formularz 2.3 Zobowiązanie do oddania do dyspozycji Wykonawcy niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia
- Formularz 2.4 Formularz Cenowy

Rozdział 3 Wzory oświadczeń

- Formularz 3.1 Oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Prawo zamówień publicznych
- Formularz 3.2 Wykaz osób

Tom II: WZÓR UMOWY

Tom III: OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA



Tom I INSTRUKCJA DLA WYKONAWCÓW

Rozdział 1

Instrukcja dla Wykonawców (IDW)

1. ZAMAWIAJĄCY

Ministerstwo Sprawiedliwości

Adres: **00-567 Warszawa, Al. Ujazdowskie 11**

telefon: **(+ 48 22) 52 12 411;**

REGON: 000319150, NIP: 526 16 73 166

adres strony internetowej: www.ms.gov.pl

godziny urzędowania: od 8:15 do 16:15

2. OZNACZENIE POSTĘPOWANIA

Postępowanie oznaczone jest znakiem: BA-F-II-3710-22/18.

Wykonawcy powinni we wszelkich kontaktach z Zamawiającym powoływać się na wyżej podane oznaczenie.

3. TRYB POSTĘPOWANIA

Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku - Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2017 r. poz. 1579, 2018 r.) - zwanej dalej „ustawą Pzp”.

4. ŹRÓDŁA FINANSOWANIA

Zamówienie jest przewidziane do finansowania ze środków krajowych.

5. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

5.1. Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych dokumentów i ustnych spotkań w podziale na 4 zadania.

5.1.1. **CPV (Wspólny Słownik Zamówień):**

79530000-8 – usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

79540000-1 – usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

Przedmiot zamówienia zwany jest dalej „przedmiotem zamówienia” lub „usługą”.

5.2. Realizacja zamówienia podlega prawu polskiemu, w tym w szczególności ustawie z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (t.j. Dz. U. z 2017 r. poz. 459) i ustawie Pzp.

5.3. Zamawiający nie przewiduje udzielenia zamówień, o których mowa w art. 67 ustawy ust. 1 pkt 6 ustawy Pzp.

5.4. Szczegółowo przedmiot zamówienia określony został w Tomie II - III SIWZ.

5.5. W przypadku rozbieżności pomiędzy treścią niniejszej SIWZ a treścią udzielonych wyjaśnień, jako obowiązującą należy przyjąć treść pisma zawierającego późniejsze oświadczenie Zamawiającego.

5.6. **PODWYKONAWSTWO:**

- a) Zamawiający nie wprowadza zastrzeżenia wskazującego na obowiązek osobistego wykonania przez Wykonawcę kluczowych części zamówienia.
- b) Zamawiający żąda wskazania przez Wykonawcę części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom i podania przez Wykonawcę firm podwykonawców.
- c) Pozostałe wymagania dotyczące podwykonawstwa zostały określone w Tomie II SIWZ – IPU.

6. TERMIN REALIZACJI ZAMÓWIENIA



Przedmiot zamówienia będzie realizowany w każdym z czterech zadań przez okres 12 miesięcy od dnia zawarcia każdej z umów lub do wyczerpania maksymalnej wartości każdej z umów, w zależności od tego które ze zdarzeń nastąpi pierwsze.

7. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

- 7.1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu oraz spełniają określone przez Zamawiającego warunki udziału w postępowaniu.
- 7.2. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące zdolności technicznej i zawodowej:
- 7.2.1. Wykonawca musi wskazać osoby, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, legitymujące się kwalifikacjami zawodowymi, doświadczeniem odpowiednimi do funkcji, jakie zostaną im powierzone. Wykonawca, na każdą funkcję wymienioną poniżej wskaże osoby, które powinny być dostępne na etapie realizacji zamówienia, spełniające następujące wymagania:

Dla zadania nr 1:

Rola	Minimalna liczba personelu	Wymagane kwalifikacje zawodowe	Minimalne doświadczenie
1	2	3	4
Tłumacz przysięgły	3 tłumacze przysięgłych -język angielski	posiadanie uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w zakresie języka angielskiego (wpis na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości)	W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego poświadczonego w ilości co najmniej 200 stron obliczeniowych dokumentów prawniczych lub prawnych
(w celu sporządzania tłumaczeń pisemnych poświadczonych i zwykłych w obszarze grup językowych A,	Po jednym tłumaczu przysięgłym - z każdego języka z grupy językowej A określonej w OPZ(z wyjątkiem języka angielskiego, który jest określony powyżej)	posiadanie uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w zakresie grupy językowej A określonej w OPZ (z wyjątkiem języka angielskiego, który jest określony powyżej) (wpis na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości)	W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego poświadczonego w ilości co najmniej 200 stron obliczeniowych dokumentów prawniczych lub prawnych
B (z wyłączeniem tłumacza przysięgłego języka estońskiego) i C określonych w OPZ)	Po jednym tłumaczu przysięgłym - z każdego języka z grupy językowej	posiadanie uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w zakresie grupy językowej B (z wyłączeniem tłumacza	W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego poświadczonego w ilości co najmniej 100 stron obliczeniowych dokumentów prawniczych



	B (z wyłączeniem tłumacza przysięgłego języka estońskiego) określonej w OPZ	przysięgłego języka estońskiego*) określonej w OPZ	lub prawnych
	Po jednym tłumaczu przysięgłym z każdego języka z grupy C	posiadanie uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w zakresie grupy językowej C określonej w OPZ	W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego poświadczonego w ilości co najmniej 50 stron obliczeniowych dokumentów prawniczych lub prawnych
Tłumacz języka estońskiego	Tłumacz zwykły języka estońskiego*		W okresie trzech lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego w ilości co najmniej 100 stron obliczeniowych dokumentów prawniczych lub prawnych
weryfikator - native speaker (w celu weryfikacji tłumaczeń pisemnych poświadczonych i zwykłych w obszarze grupy językowej A określonej w OPZ)	po jednej osobie - w obszarze każdego z języków z grupy językowej A określonej w OPZ,	posługiwanie się danym językiem jako językiem ojczystym	W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi weryfikacji tłumaczenia w ilości co najmniej 50 stron obliczeniowych dokumentów prawniczych lub prawnych

* W przypadku języka estońskiego, Zamawiający wymaga tylko tłumaczenia zwykłego. Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń pisemnych poświadczonych i zwykłych jest strona obliczeniowa.

Przez stronę obliczeniową rozumie się stronę przetłumaczonego tekstu, liczoną jako:

- w przypadku **tłumaczenia zwykłego** (nie mniej niż 1 800 znaków z odstępami)
- w przypadku **tłumaczenia poświadczonego** (nie mniej niż 1 125 znaków z odstępami)

Ilość znaków liczona zgodnie z MS Word - „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego (przetłumaczonego, zweryfikowanego), Przy określaniu ilości stron doświadczenia tłumacza dopuszcza z się zaokrąglenie wyniku końcowego tekstu tłumaczonego w górę do pół strony.

Pod pojęciem usługi tłumaczenia pisemnego dokumentów prawniczych lub prawnych Zamawiający rozumie wykonanie tłumaczeń dokumentów urzędowych/prywatnych zawierających słownictwo prawnicze.



Dla zadania nr 2:

Rola	Minimalna liczba personelu	Wymagane kwalifikacje zawodowe	Minimalne doświadczenie
1	2	3	4
Tłumacz (tłumaczenia ustne konsekutywne)	po 1 tłumaczu języka: angielskiego, hiszpańskiego, rosyjskiego	brak wymagań	W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia ustnego konsekutywnego w ilości co najmniej 100 godzin w zakresie obrotu prawnego w sprawach cywilnych i karnych lub/i negocjacji umów w obszarze każdego z języków odpowiednio.

- w przypadku **tłumaczeń ustnych konsekutywnych** podstawową jednostką obliczeniową jest godzina zegarowa pracy tłumacza.

Dla zadania 3:

Rola	Minimalna liczba personelu	Wymagane wykształcenie lub uprawnienia	Minimalne doświadczenie
Tłumacz języka angielskiego	5	brak wymagań	W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego w ilości co najmniej 100 stron obliczeniowych dokumentów prawniczych lub prawnych
Tłumacz języka francuskiego	2	brak wymagań	W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego w ilości co najmniej 100 stron obliczeniowych dokumentów prawniczych lub prawnych

Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń pisemnych zwykłych jest strona obliczeniowa.

Przez stronę obliczeniową rozumie się stronę przetłumaczonego tekstu, liczoną jako:

- w przypadku **tłumaczenia zwykłego** (nie mniej niż 1 800 znaków z odstępami)

Ilość znaków liczona zgodnie z MS Word - „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego (przetłumaczonego, zweryfikowanego), Przy określaniu ilości stron doświadczenia tłumacza dopuszcza z się zaokrąglenie wyniku końcowego tekstu tłumaczonego w górę do pół strony.

Zamawiający dopuszcza w zadaniu nr 3, aby jedna osoba realizowała tłumaczenia z więcej niż jednego języka, pod warunkiem posiadania odpowiedniego doświadczenia w zakresie każdego z języków, na jaki lub z jakiego będzie tłumaczyła.

Pod pojęciem usługi tłumaczenia pisemnego dokumentów prawniczych lub prawnych Zamawiający rozumie wykonanie tłumaczeń dokumentów urzędowych/prywatnych zawierających słownictwo prawnicze.

Dla zadania 4:

Rola	Minimalna liczba personelu	Wymagane wykształcenie lub uprawnienia	Minimalne doświadczenie
Tłumacz języka angielskiego	3	brak wymagań	W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego w ilości co najmniej 500 stron obliczeniowych dokumentów zawierających terminologię prawa, w tym co najmniej 100 stron obliczeniowych dokumentów z zakresu ochrony praw człowieka.

Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń pisemnych zwykłych jest strona obliczeniowa.

Przez stronę obliczeniową rozumie się stronę przetłumaczonego tekstu, liczoną jako:

- w przypadku **tłumaczenia zwykłego** (nie mniej niż 1 800 znaków z odstępami)

Ilość znaków liczona zgodnie z MS Word - „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego (przetłumaczonego, zweryfikowanego), Przy określaniu ilości stron doświadczenia tłumacza dopuszcza z się zaokrąglenie wyniku końcowego tekstu tłumaczonego w górę do pół strony.

Pod pojęciem usługi tłumaczenia pisemnego dokumentów prawniczych lub prawnych Zamawiający rozumie wykonanie tłumaczeń dokumentów urzędowych/prywatnych zawierających słownictwo prawnicze.

8. PRZESŁANKI WYKLUCZENIA WYKONAWCÓW

- 8.1. Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się Wykonawcę, w stosunku do którego zachodzi którakolwiek z okoliczności, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 12 – 23 ustawy Pzp.
- 8.2. Dodatkowo Zamawiający wykluczy Wykonawcę:
 - 1) w stosunku do którego otwarto likwidację, w zatwierdzonym przez sąd układzie w postępowaniu restrukturyzacyjnym jest przewidziane zaspokojenie wierzycieli przez likwidację jego majątku lub sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 332 ust. 1



- ustawy z dnia 15 maja 2015 r. – Prawo restrukturyzacyjne (Dz. U. z 2017 r. poz. 615, 1508 i z 2018 r. poz. 149, 398) lub którego upadłość ogłoszono, z wyjątkiem wykonawcy, który po ogłoszeniu upadłości zawarł układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego, chyba że sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 366 ust. 1 ustawy z dnia 28 lutego 2003 r. – Prawo upadłościowe (Dz. U. z 2017r. poz. 2344, 2491 i z 2018 r. poz. 398);
- 2) który w sposób zawiniony poważnie naruszył obowiązki zawodowe, co podważa jego uczciwość, w szczególności gdy Wykonawca w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa nie wykonał lub nienależycie wykonał zamówienie, co Zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych środków dowodowych;
 - 3) jeżeli Wykonawca lub osoby, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 14 ustawy Pzp, uprawnione do reprezentowania Wykonawcy pozostają w relacjach określonych w art. 17 ust. 1 pkt 2–4 ustawy Pzp z:
 - a) Zamawiającym,
 - b) osobami uprawnionymi do reprezentowania Zamawiającego, tj.: Radosław Płucisz, Jarosław Wyżgowski;
 - c) członkami komisji przetargowej, tj.: Anna Jaworska, Dariusz Kwiatkowski, Aneta Witkosz, Małgorzata Skoczela-Raczkowska, Iwona Narbut, Joanna Tokarska, Urszula Szafrńska, Paweł Dubno, Łukasz Walter;
 - d) osobami, które złożyły oświadczenie, o którym mowa w art. 17 ust. 2a,
– chyba że jest możliwe zapewnienie bezstronności po stronie Zamawiającego w inny sposób niż przez wykluczenie Wykonawcy z udziału w postępowaniu;
 - 4) który, z przyczyn leżących po jego stronie, nie wykonał albo nienależycie wykonał w istotnym stopniu wcześniejszą umowę w sprawie zamówienia publicznego lub umowę koncesji, zawartą z Zamawiającym, o którym mowa w art. 3 ust. 1 pkt 1–4 ustawy Pzp, co doprowadziło do rozwiązania umowy lub zasądzenia odszkodowania;
 - 5) będącego osobą fizyczną, którego prawomocnie skazano za wykroczenie przeciwko prawom pracownika lub wykroczenie przeciwko środowisku, jeżeli za jego popełnienie wymierzono karę aresztu, ograniczenia wolności lub karę grzywny nie niższą niż 3000 złotych;
 - 6) jeżeli urzędującego członka jego organu zarządzającego lub nadzorczego, wspólnika spółki w spółce jawnej lub partnerskiej albo komplementariusza w spółce komandytowej lub komandytowo - akcyjnej lub prokurenta prawomocnie skazano za wykroczenie, o którym mowa w pkt 5 powyżej;
 - 7) wobec którego wydano ostateczną decyzję administracyjną o naruszeniu obowiązków wynikających z przepisów prawa pracy, prawa ochrony środowiska lub przepisów o zabezpieczeniu społecznym, jeżeli wymierzono tą decyzją karę pieniężną nie niższą niż 3000 złotych;
 - 8) który naruszył obowiązki dotyczące płatności podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, co Zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych środków dowodowych, z wyjątkiem przypadku, o którym mowa w art. 24 ust. 1 pkt 15 ustawy Pzp, chyba że Wykonawca dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności.
- 8.3. Wykluczenie Wykonawcy następuje zgodnie z art. 24 ust. 7 ustawy Pzp.
- 8.4. Wykonawca, który podlega wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 13 i 14 oraz 16–20 ustawy Pzp lub pkt 8.2. IDW, może przedstawić dowody na to, że podjęte przez niego środki są wystarczające do wykazania jego rzetelności, w szczególności udowodnić naprawienie szkody wyrządzonej przestępstwem lub przestępstwem skarbowym, zadośćuczynienie pieniężne za doznaną krzywdę lub naprawienie szkody, wyczerpujące wyjaśnienie stanu



- faktycznego oraz współpracę z organami ścigania oraz podjęcie konkretnych środków technicznych, organizacyjnych i kadrowych, które są odpowiednie dla zapobiegania dalszym przestępstwom lub przestępstwom skarbowym lub nieprawidłowemu postępowaniu Wykonawcy. Regulacji, o której mowa w zdaniu pierwszym nie stosuje się, jeżeli wobec Wykonawcy, będącego podmiotem zbiorowym, orzeczono prawomocnym wyrokiem sądu zakaz ubiegania się o udzielenie zamówienia oraz nie upłynął określony w tym wyroku okres obowiązywania tego zakazu.
- 8.5. Wykonawca nie podlega wykluczeniu, jeżeli Zamawiający, uwzględniając wagę i szczególne okoliczności czynu Wykonawcy, uzna za wystarczające dowody przedstawione na podstawie pkt. 8.4. IDW.
- 8.6. Zamawiający może wykluczyć Wykonawcę na każdym etapie postępowania o udzielenie zamówienia.
- 9. OŚWIADCZENIA I DOKUMENTY, JAKIE ZOBOWIĄZANI SĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU WYKAZANIA BRAKU PODSTAW WYKLUCZENIA ORAZ POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**
- 9.1. Do oferty Wykonawca zobowiązany jest dołączyć:
- 9.1.1. aktualne na dzień składania ofert oświadczenia stanowiące potwierdzenie, że Wykonawca nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu;
- 9.1.2. wykaz osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, kontrolę jakości, wraz z informacjami odpowiednio na temat ich kwalifikacji zawodowych i doświadczenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami w zakresie poświadczenia spełnienia warunku udziału zgodnie z art. 26 ust.2f ustawy.
- Jeżeli wykaz, oświadczenia lub inne złożone przez Wykonawcę dokumenty budzą wątpliwości Zamawiającego, może on zwrócić się bezpośrednio do właściwego podmiotu, na rzecz którego usługi były wykonane, o dodatkowe informacje lub dokumenty w tym zakresie.
- Uwaga odnośnie wypełnienia Wykazu osób:**
Wykonawca zobowiązany jest złożyć Wykaz osób stanowiący formularz 3.2 do SIWZ w zakresie spełnienia warunków udziału w postępowaniu oraz kryterium oceny ofert – dodatkowe doświadczenie tłumacza (zgodnie z zakresem danych wskazanym w wykazie osób).
- 9.2. Wykonawca, w terminie 3 dni od dnia zamieszczenia na stronie internetowej informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5 ustawy Pzp, przekazuje Zamawiającemu oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Pzp. Wraz ze złożeniem oświadczenia, Wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym Wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.
- 9.3. Jeżeli jest to niezbędne do zapewnienia odpowiedniego przebiegu postępowania o udzielenie zamówienia, Zamawiający może na każdym etapie postępowania wezwać Wykonawców do złożenia wszystkich lub niektórych oświadczeń lub dokumentów potwierdzających, że nie podlegają wykluczeniu oraz spełniają warunki udziału w postępowaniu, a jeżeli zachodzą uzasadnione podstawy do uznania, że złożone uprzednio oświadczenia lub dokumenty nie są już aktualne, do złożenia aktualnych oświadczeń lub dokumentów.
- 9.4. Na wezwanie zamawiającego Wykonawca zobowiązany jest złożyć następujące oświadczenia lub dokumenty, w celu potwierdzenia braku podstaw do wykluczenia Wykonawcy z udziału w postępowaniu - odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy Pzp;



- 9.5. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów, o których mowa w pkt. 9.4. - składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości.
- 9.6. Dokument, o którym mowa w pkt. 9.5. powinien być wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
- 9.7. Jeżeli w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w pkt 9.5., zastępuje się je dokumentem zawierającym odpowiednio oświadczenie Wykonawcy, ze wskazaniem osoby albo osób uprawnionych do jego reprezentacji lub oświadczenie osoby, której dokument miał dotyczyć, złożone przed notariuszem lub przed organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego właściwym ze względu na siedzibę lub miejsce zamieszkania Wykonawcy lub miejsce zamieszkania tej osoby. Pkt 9.6. stosuje się odpowiednio.
- 9.8. W przypadku wątpliwości co do treści dokumentu złożonego przez Wykonawcę, Zamawiający może zwrócić się do właściwych organów odpowiednio kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, o udzielenie niezbędnych informacji dotyczących tego dokumentu.
- 10. INFORMACJA DLA WYKONAWCÓW POLEGAJĄCYCH NA ZASOBACH INNYCH PODMIOTÓW, NA ZASADACH OKREŚLONYCH W ART. 22A USTAWY PZP ORAZ ZAMIERZAJĄCYCH POWIERZYĆ WYKONANIE CZĘŚCI ZAMÓWIENIA PODWYKONAWCOM**
- 10.1 Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do zamówienia, lub jego części, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych.
- 10.2 Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów musi udowodnić Zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, **w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia.**
- 10.3 Zamawiający oceni, czy udostępniane Wykonawcy przez inne podmioty zdolności techniczne lub zawodowe, pozwalają na wykazanie przez Wykonawcę spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz zbada, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 13–22 ustawy Pzp oraz art. 24 ust. 5 ustawy.
- 10.4 W celu oceny, czy Wykonawca polegając na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów na zasadach określonych w art. 22a ustawy Pzp, będzie dysponował niezbędnymi zasobami w stopniu umożliwiającym należyte wykonanie zamówienia publicznego oraz oceny, czy stosunek łączący Wykonawcę z tymi podmiotami gwarantuje rzeczywisty dostęp do ich zasobów, Zamawiający może żądać dokumentów, które określają w szczególności:
- 10.4.1. zakres dostępnych Wykonawcy zasobów innego podmiotu;
- 10.4.2. sposób wykorzystania zasobów innego podmiotu, przez Wykonawcę, przy wykonywaniu zamówienia publicznego;
- 10.4.3. zakres i okres udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia publicznego;
- 10.4.4. czy podmiot, na zdolnościach którego Wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu dotyczących doświadczenia, zrealizuje usługi, których wskazane zdolności dotyczą.
- 10.5 Zamawiający żąda od Wykonawcy, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów na zasadach określonych w art. 22a ustawy Pzp, przedstawienia w odniesieniu do tych podmiotów dokumentów wymienionych w pkt. 9.4. IDW.



- 10.6 Wykonawca, który powołuje się na zasoby innych podmiotów, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia oraz spełniania, w zakresie, w jakim powołuje się na ich zasoby, warunków udziału w postępowaniu składa także oświadczenia, o których mowa w pkt. 9.1.1. dotyczące tych podmiotów.
- 11. INFORMACJA DLA WYKONAWCÓW WSPÓLNIE UBIEGAJĄCYCH SIĘ O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA (SPÓŁKI CYWILNE/ KONSORCJA)**
- 11.1. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia. W takim przypadku Wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.
- 11.2. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, żaden z nich nie może podlegać wykluczeniu z powodu spełnienia którejkolwiek z przesłanek, o których mowa w art. 24 ust. 1 i 5 ustawy Pzp, natomiast spełnianie warunków udziału w postępowaniu Wykonawcy wykazują zgodnie z pkt 7.2. IDW.
- 11.3. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców, każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie składa dokumenty, o których mowa w pkt. 9.1. i 9.4. dokumenty te potwierdzają spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia w zakresie, w którym każdy z Wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia.
- 11.4. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców oświadczenie o przynależności braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o którym mowa w pkt. 9.2. IDW składa każdy z Wykonawców.
- 12. SPOSÓB KOMUNIKACJI ORAZ WYMAGANIA FORMALNE DOTYCZĄCE SKŁADANYCH OŚWIADCZEŃ I DOKUMENTÓW**
- 12.1. W postępowaniu komunikacja między zamawiającym a Wykonawcami odbywa się za pośrednictwem operatora pocztowego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe (t.j. Dz. U. z 2017 r. poz. 1481 i z 2018 r. poz. 106, 138, 650), osobiście, za pośrednictwem postańca, faksu lub przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną (t.j. Dz. U. z 2017 r. poz. 1219), z uwzględnieniem wymogów dotyczących formy, ustanowionych poniżej w pkt. 12.4.–12.7.
Zamawiający wyznacza do kontaktowania się z Wykonawcami: Panią Anetę Witkosz (tel. 22/52-12-611, e-mail: Aneta.Witkosz@ms.gov.pl)
- 12.2. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści SIWZ, kierując wniosek na adres:
- Ministerstwo Sprawiedliwości
Al. Ujazdowskie 11
00-567 Warszawa**
- Zamawiający prosi o przekazywanie pytań również drogą elektroniczną (na adres Aneta.Witkosz@ms.gov.pl) w formie edytowalnej, gdyż skróci to czas udzielania wyjaśnień.
- 12.3. Jeżeli Zamawiający lub Wykonawca przekazują oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje za pośrednictwem faksu lub przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną, każda ze stron na żądanie drugiej strony niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.
- 12.5. Ofertę składa się pod rygorem nieważności w formie pisemnej.
- 12.6. Oświadczenia, o których mowa w rozporządzeniu Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać Zamawiający od Wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia (Dz. U. z 2016 r. poz. 1126), zwanym dalej



- „rozporządzeniem” składane przez Wykonawcę i inne podmioty, na zdolnościach lub sytuacji których polega Wykonawca na zasadach określonych w art. 22a ustawy Pzp oraz przez podwykonawców, należy złożyć w formie pisemnej w oryginale.
- 12.7. Dokumenty, o których mowa w rozporządzeniu, inne niż oświadczenia, o których mowa powyżej w pkt 12.6. IDW, należy złożyć w formie pisemnej w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem.
Poświadczenia za zgodność z oryginałem dokonuje Wykonawca albo podmiot trzeci albo Wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego, albo podwykonawca - odpowiednio, w zakresie dokumentów, które każdego z nich dotyczą.
Poświadczenie za zgodność z oryginałem następuje w formie pisemnej.
Poświadczenie za zgodność z oryginałem dokonywane w formie pisemnej powinno być sporządzone w sposób umożliwiający identyfikację podpisu (np. wraz z imienną pieczętką osoby poświadczającej kopię dokumentu za zgodność z oryginałem).
- 12.8. Zamawiający może żądać przedstawienia oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii dokumentów, o których mowa w rozporządzeniu, innych niż oświadczeń, wyłącznie wtedy, gdy złożona kopia dokumentu jest nieczytelna lub budzi wątpliwości co do jej prawdziwości.
- 12.9. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.
- 13. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERT**
- 13.1. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę w zakresie jednego zadania.
- 13.2. Zamawiający **dopuszcza** składanie ofert częściowych. Wykonawca może złożyć ofertę na dowolną liczbę zadań.
- 13.3. Zamawiający **nie dopuszcza** składania ofert wariantowych.
- 13.4. Ofertę stanowi:
- dla zadania 1 wypełniony Formularz „Oferta” oraz wypełniony Formularz „Cenowy” oraz Wykaz osób w zakresie kryterium oceny ofert.
 - dla zadania 2 wypełniony Formularz „Oferta” oraz wypełniony Formularz „Cenowy” oraz Wykaz osób w zakresie kryterium oceny ofert.;
 - dla zadania 3 wypełniony Formularz „Oferta” oraz wypełniony Formularz „Cenowy” oraz Wykaz osób w zakresie kryterium oceny ofert.;
 - dla zadania 4 wypełniony Formularz „Oferta” oraz wypełniony Formularz „Cenowy” oraz przetłumaczony tekst w myśl pkt 18.4.1 SIWZ
- 13.5. Wraz z ofertą powinny być złożone:
- Oświadczenia wymagane postanowieniami pkt. 9.1. IDW;
 - Wykaz osób w zakresie spełnienia warunków udziału w postępowaniu.
 - Pełnomocnictwo do reprezentowania wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, ewentualnie umowa o współdziałaniu, z której będzie wynikać przedmiotowe pełnomocnictwo. Pełnomocnik może być ustanowiony do reprezentowania Wykonawców w postępowaniu albo do reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy. Pełnomocnictwo winno być załączone w formie oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii (jeżeli dotyczy);
 - Dokumenty, z których wynika prawo do podpisania oferty (oryginał lub kopia potwierdzona za zgodność z oryginałem przez notariusza) względnie do podpisania innych dokumentów składanych wraz z ofertą, chyba, że Zamawiający może je uzyskać w szczególności za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (Dz.U. z 2014 poz. 1114 oraz z 2016 poz. 352), a Wykonawca wskazał to wraz ze złożeniem oferty;
 - Zobowiązanie, o którym mowa w pkt 10.2. IDW (jeżeli dotyczy).
- 13.6. Oferta powinna być podpisana przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy, zgodnie z formą reprezentacji Wykonawcy określoną w rejestrze lub innym dokumencie,

- właściwym dla danej formy organizacyjnej Wykonawcy albo przez upelnomocnionego przedstawiciela Wykonawcy.
- 13.7. Oferta oraz pozostałe oświadczenia i dokumenty, dla których Zamawiający określił wzory w formie formularzy zamieszczonych w Rozdziale 2 i w Rozdziale 3 Tomu I SIWZ, powinny być sporządzone zgodnie z tymi wzorami, co do treści oraz opisu kolumn i wierszy.
 - 13.8. Oferta powinna być sporządzona w języku polskim, z zachowaniem formy pisemnej pod rygorem nieważności. Każdy dokument składający się na ofertę powinien być czytelny.
 - 13.9. Każda poprawka w treści oferty, a w szczególności każde przerobienie, przekreślenie, uzupełnienie, nadpisanie, etc. powinno być parafowane przez Wykonawcę, w przeciwnym razie nie będzie uwzględnione.
 - 13.10. Strony oferty powinny być trwale ze sobą połączone i kolejno ponumerowane, z zastrzeżeniem sytuacji opisanej w pkt. 13.11. w treści oferty powinna być umieszczona informacja o liczbie stron.
 - 13.11. Zamawiający informuje, iż zgodnie z art. 8 ust. 3 ustawy Pzp, nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa, w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli Wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert, w sposób niebudzący wątpliwości zastrzegł, że nie mogą być one udostępniane **oraz wykazał, załączając stosowne wyjaśnienia, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa**. Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy Pzp. Wszelkie informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2003 r. Nr 153, poz. 1503 ze zm.), które Wykonawca zastrzega jako tajemnicę przedsiębiorstwa, winny być załączone w osobnym opakowaniu, w sposób umożliwiającym łatwe od niej odłączenie i opatrzone napisem: „*Informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa – nie udostępniać*”, z zachowaniem kolejności numerowania stron oferty.
 - 13.12. Ofertę wraz z oświadczeniami i dokumentami należy sporządzić i złożyć w jednym egzemplarzu. Ofertę należy umieścić w zamkniętym opakowaniu, uniemożliwiającym odczytanie jego zawartości bez uszkodzenia tego opakowania. Opakowanie powinno być oznaczone nazwą (firmą) i adresem Wykonawcy, zaadresowane następująco:

Ministerstwo Sprawiedliwości

Al. Ujazdowskie 11

00-567 Warszawa

oraz opisane:

postępowanie nr: BA-F-II-3710-22/18

„Oferta na: Zapewnienie tłumaczenia dokumentów i spotkań w podziale na 4 zadania- w zakresie zadania”

Nie otwierać przed dniem 28 sierpnia 2018 r. godz.13:00”

- 13.13. Wymagania określone w pkt 13.10. - 13.11. IDW nie stanowią o treści oferty i ich niespełnienie nie będzie skutkowało odrzuceniem oferty. Wszelkie negatywne konsekwencje mogące wynikać z niezachowania tych wymagań będą obciążały Wykonawcę.
 - 13.14. Przed upływem terminu składania ofert, Wykonawca może wprowadzić zmiany do złożonej oferty lub wycofać ofertę. Oświadczenia o wprowadzonych zmianach lub wycofaniu oferty powinny być doręczone Zamawiającemu na piśmie pod rygorem nieważności przed upływem terminu składania ofert. Oświadczenia powinny być opakowane tak, jak oferta, a opakowanie powinno zawierać odpowiednio dodatkowe oznaczenie wyrazem: „ZMIANA” lub „WYCOFANIE”.
- 14. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY OFERTY**



- 14.1. Wykonawca w Formularzu „Oferta” określi łączną cenę oferty brutto za realizację przedmiotu zamówienia w danym zadaniu. Ceny jednostkowe Wykonawca określi w Formularzu „Cenowym”, ich łączną wartość w danym zadaniu wpisze do punktu 3 Formularza Oferta.
- 14.2. Wykonawca, uwzględniając wszystkie wymogi, o których mowa w niniejszej SIWZ, powinien w cenie ofertowej ująć wszelkie koszty związane z wykonaniem zamówienia.
- 14.3. Cena oferty musi być wyrażona w PLN z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
- 14.4. Ceny określone przez Wykonawcę w Formularzu „Oferta” i Formularzu „Cenowym” nie będą zmieniane w toku realizacji zamówienia, za wyjątkiem sytuacji określonych w Umowie stanowiącej Tom II SIWZ.
- 15. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM**
Zamawiający nie żąda wniesienia wadium.
- 16. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT**
- 16.1. **Oferty powinny być złożone w siedzibie Zamawiającego, Al. Ujazdowskie 11, w Biurze Podawczym, w terminie do dnia 28 sierpnia 2018 r. do godziny 12:00.**
- 16.2. **Otwarcie ofert nastąpi w dniu 28 sierpnia 2018 r., o godzinie 13:00.**
- 16.3. Niezwłocznie po otwarciu ofert Zamawiający zamieści na stronie internetowej informacje dotyczące:
- 16.3.1. kwoty, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia;
- 16.3.2. firm oraz adresów Wykonawców, którzy złożyli oferty w terminie;
- 16.3.3. ceny, terminu wykonania zamówienia i warunków płatności zawartych w ofertach.
- 17. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ**
Termin związania ofertą wynosi **30 dni**. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
- 18. KRYTERIA WYBORU I SPOSÓB OCENY OFERT ORAZ UDZIELENIE ZAMÓWIENIA**
- 18.1. **W zadaniu nr 1** - Przy dokonywaniu wyboru najkorzystniejszej oferty Zamawiający stosować będzie następujące kryteria oceny ofert:
- a) Łączna cena oferty brutto (C) - **60%**
- b) Dodatkowe doświadczenie tłumacza (D) - **40%**
- 18.1.1. **Kryterium „Łączna cena oferty brutto”** będzie rozpatrywane na podstawie łącznej ceny ofertowej brutto za wykonanie danego zadania przedmiotu zamówienia wpisanej przez Wykonawcę w pkt. 3 Formularza „Ofertowego”. W tym kryterium można uzyskać maksymalnie **60 punktów**. Przyznane punkty zostaną zaokrąglone do dwóch miejsc po przecinku.
Liczba punktów w kryterium „Łączna cena oferty brutto” (C) zostanie obliczona według następującego wzoru:
- $$C = \frac{C_{\min}}{C_o} \times 60\text{pkt}$$
- gdzie: C min – cena (łączna cena brutto) oferty najtańszej
C o – cena (łączna cena brutto) oferty ocenianej
- 18.1.2. **Kryterium „Dodatkowe doświadczenie tłumacza”**
Będzie rozpatrywane na podstawie informacji podanych przez Wykonawcę w Formularzu 3.2.
– Wykaz osób.
Zamawiający będzie punktował wyłącznie potencjał kadrowy własny Wykonawcy lub którym Wykonawca dysponuje lub będzie dysponował bezpośrednio. Zamawiający będzie punktował wykazanie przez Wykonawcę dysponowaniem przez niego tłumaczami posiadającymi niżej



określone doświadczenie w zawodzie tłumacza w obszarze danego języka z grupy językowej określonej w następujący sposób:

40 pkt. – w przypadku jeżeli Wykonawca dysponuje po jednym tłumaczu przysięgłym w zakresie każdego z języków z grupy językowej A, który w okresie ostatnich 3 lat wykonał co najmniej 1000 stron dodatkowych usług tłumaczenia pisemnego poświadczonych z użyciem słownictwa prawniczego lub prawnego (poza usługami wskazanymi w Wykazie osób dla spełnienia warunku udziału w postępowaniu – 200 stron) w obszarze każdego języka z grupy językowej A.

Zamawiający przyzna punkty (40pkt) tylko wtedy gdy wszyscy tłumacze przysięgli (min. po jednym) z grupy językowej A będą posiadali kwalifikacje i doświadczenie niezbędne do spełnienia warunku udziału i ww. dodatkowe doświadczenie. Jeżeli część tłumaczy przysięgłych nie będzie posiadała wymaganego dodatkowego doświadczenia to wówczas Wykonawca otrzyma 0 punktów. (0 punktów także w przypadku niespełnienia dodatkowego doświadczenia całkowicie).

30 pkt. – w przypadku jeżeli Wykonawca dysponuje po jednym tłumaczu przysięgłym w zakresie każdego z języków z grupy językowej A, który w okresie ostatnich 3 lat wykonał co najmniej 750 stron dodatkowych usług tłumaczenia pisemnego poświadczonych z użyciem słownictwa prawniczego lub prawnego (poza usługami wskazanymi w Wykazie osób dla spełnienia warunku udziału w postępowaniu – 200 stron) w obszarze każdego języka z grupy językowej A.

Zamawiający przyzna punkty (30 pkt) tylko wtedy gdy wszyscy tłumacze przysięgli (min. po jednym) z grupy językowej A będą posiadali kwalifikacje i doświadczenie niezbędne do spełnienia warunku udziału i ww. dodatkowe doświadczenie. Jeżeli część tłumaczy przysięgłych nie będzie posiadała wymaganego dodatkowego doświadczenia to wówczas Wykonawca otrzyma 0 punktów. (0 punktów także w przypadku niespełnienia dodatkowego doświadczenia całkowicie).

20 pkt. – w przypadku jeżeli Wykonawca dysponuje po jednym tłumaczu przysięgłym w zakresie każdego z języków z grupy językowej A, który w okresie ostatnich 3 lat wykonał co najmniej 500 stron dodatkowych usług tłumaczenia pisemnego poświadczonych z użyciem słownictwa prawniczego lub prawnego (poza usługami wskazanymi w Wykazie osób dla spełnienia warunku udziału w postępowaniu – 200 stron) w obszarze każdego języka z grupy językowej A.

Zamawiający przyzna punkty (20 pkt) tylko wtedy gdy wszyscy tłumacze przysięgli (min. po jednym) z grupy językowej A będą posiadali kwalifikacje i doświadczenie niezbędne do spełnienia warunku udziału i ww. dodatkowe doświadczenie. Jeżeli część tłumaczy przysięgłych nie będzie posiadała wymaganego dodatkowego doświadczenia to wówczas Wykonawca otrzyma 0 punktów. (0 punktów także w przypadku niespełnienia dodatkowego doświadczenia całkowicie).

10 pkt. – w przypadku jeżeli Wykonawca dysponuje po jednym tłumaczu przysięgłym w zakresie każdego z języków z grupy językowej A, który w okresie ostatnich 3 lat wykonał co najmniej 250 stron dodatkowych usług tłumaczenia pisemnego poświadczonych z użyciem słownictwa prawniczego lub prawnego (poza usługami wskazanymi w Wykazie osób dla spełnienia warunku udziału w postępowaniu – 200 stron) w obszarze każdego języka z grupy językowej A..



Zamawiający przyzna punkty (10 pkt) tylko wtedy gdy wszyscy tłumacze przysięgli (min. po jednym) z grupy językowej A będą posiadali kwalifikacje i doświadczenie niezbędne do spełnienia warunku udziału i ww. dodatkowe doświadczenie. Jeżeli część tłumaczy przysięgłych nie będzie posiadała wymaganego dodatkowego doświadczenia to wówczas Wykonawca otrzyma 0 punktów. (0 punktów także w przypadku niespełnienia dodatkowego doświadczenia całkowicie).

W przypadku nie podania w wykazie osób informacji w ww. zakresie dodatkowego doświadczenia Zamawiający przyzna ocenianej ofercie 0 pkt. w tym kryterium.

W przypadku wskazania więcej niż jednej osoby dla danego zadania (części) z dodatkowym doświadczeniem punkty za doświadczenie tłumacza nie będą podlegały sumowaniu. W takiej sytuacji Zamawiający przyzna ocenianej ofercie w tym kryterium punktację dla osoby spełniającej warunki udziału i posiadającej największe doświadczenie.

W tym kryterium można uzyskać maksymalnie 40 punktów.

- 18.1.3. Za najkorzystniejszą ofertę **w zadaniu nr 1** zostanie uznana oferta, która uzyska łącznie największą liczbę punktów w zakresie zadania, na które została złożona (P) wyliczoną zgodnie z poniższym wzorem:

$$P = C + D$$

Gdzie:

P – łączna liczba punktów oferty ocenianej

C – liczba punktów uzyskanych w kryterium „Łączna cena oferty brutto”

D – liczba punktów uzyskanych w kryterium „Dodatkowe doświadczenie tłumacza”

Ocenie zostaną poddane tylko oferty nieodrzucone, złożone przez Wykonawców, którzy nie zostali wykluczeni z postępowania o udzielenie zamówienia.

- 18.2. **W zadaniu nr 2** - Przy dokonywaniu wyboru najkorzystniejszej oferty Zamawiający stosować będzie następujące kryteria oceny ofert:

a) Łączna cena oferty brutto (C) - **60%**

b) Dodatkowe doświadczenie tłumacza (D) - **40%**

- 18.2.1. **Kryterium „Łączna cena oferty brutto”** będzie rozpatrywane na podstawie łącznej ceny ofertowej brutto za wykonanie danego zadania przedmiotu zamówienia wpisanej przez Wykonawcę w pkt. 3 Formularza „Ofertowego”. W tym kryterium można uzyskać maksymalnie **60 punktów**. Przyznane punkty zostaną zaokrąglone do dwóch miejsc po przecinku.

Liczba punktów w kryterium „Łączna cena oferty brutto” (C) zostanie obliczona według następującego wzoru:

$$C = \frac{C_{\min}}{C_o} \times 60\text{pkt}$$

gdzie: C min – cena (łączna cena brutto) oferty najtańszej

C o – cena (łączna cena brutto) oferty ocenianej

- 18.2.2. **Kryterium „Dodatkowe doświadczenie tłumacza”**

Będzie rozpatrywane na podstawie informacji podanych przez Wykonawcę w Formularzu 3.2. – Wykaz osób.



Zamawiający będzie punktował wyłącznie potencjał kadrowy własny Wykonawcy lub którym Wykonawca dysponuje lub będzie dysponował bezpośrednio. Zamawiający będzie punktował wykazanie przez Wykonawcę dysponowaniem przez niego tłumaczami posiadającymi niżej określone doświadczenie w zawodzie tłumacza w obszarze języka angielskiego, hiszpańskiego i rosyjskiego w następujący sposób:

40 pkt. – w przypadku jeżeli Wykonawca dysponuje po jednym tłumaczu w zakresie języka angielskiego, hiszpańskiego i rosyjskiego, który w okresie ostatnich 3 lat wykonał co najmniej 500 godzin dodatkowych usług tłumaczenia ustnego konsekwentnego w zakresie obrotu prawnego w sprawach cywilnych i karnych lub/i negocjacji umów międzynarodowych w obszarze każdego z języków odpowiednio (poza usługami wskazanymi w Wykazie osób dla spełnienia warunku udziału w postępowaniu – 100 godzin).

Zamawiający przyzna punkty tylko wtedy gdy wszyscy tłumacze (min. po jednym) z języka angielskiego, hiszpańskiego i rosyjskiego będą posiadali doświadczenie niezbędne do spełnienia warunku udziału i ww. dodatkowe doświadczenie. Jeżeli część tłumaczy nie będzie posiadała wymaganego dodatkowego doświadczenia to wówczas Wykonawca otrzyma 0 punktów (także 0 punktów, w przypadku niespełnienia dodatkowego doświadczenia całkowicie).

30 pkt. – w przypadku jeżeli Wykonawca dysponuje po jednym tłumaczu w zakresie języka angielskiego, hiszpańskiego i rosyjskiego, który w okresie ostatnich 3 lat wykonał co najmniej 400 godzin dodatkowych usług tłumaczenia ustnego konsekwentnego w zakresie obrotu prawnego w sprawach cywilnych i karnych lub/i negocjacji umów międzynarodowych w obszarze każdego z języków odpowiednio (poza usługami wskazanymi w Wykazie osób dla spełnienia warunku udziału w postępowaniu – 100 godzin).

Zamawiający przyzna punkty tylko wtedy gdy wszyscy tłumacze (min. po jednym) z języka angielskiego, hiszpańskiego i rosyjskiego będą posiadali doświadczenie niezbędne do spełnienia warunku udziału i ww. dodatkowe doświadczenie. Jeżeli część tłumaczy nie będzie posiadała wymaganego dodatkowego doświadczenia to wówczas Wykonawca otrzyma 0 punktów (także 0 punktów, w przypadku niespełnienia dodatkowego doświadczenia całkowicie).

20 pkt. – w przypadku jeżeli Wykonawca dysponuje po jednym tłumaczu w zakresie języka angielskiego, hiszpańskiego i rosyjskiego, który w okresie ostatnich 3 lat wykonał co najmniej 300 godzin dodatkowych usług tłumaczenia ustnego konsekwentnego w zakresie obrotu prawnego w sprawach cywilnych i karnych lub/i negocjacji umów międzynarodowych w obszarze każdego z języków odpowiednio (poza usługami wskazanymi w Wykazie osób dla spełnienia warunku udziału w postępowaniu – 100 godzin).

Zamawiający przyzna punkty tylko wtedy gdy wszyscy tłumacze (min. po jednym) z języka angielskiego, hiszpańskiego i rosyjskiego będą posiadali doświadczenie niezbędne do spełnienia warunku udziału i ww. dodatkowe doświadczenie. Jeżeli część tłumaczy nie będzie posiadała wymaganego dodatkowego doświadczenia to wówczas Wykonawca otrzyma 0 punktów (także 0 punktów, w przypadku niespełnienia dodatkowego doświadczenia całkowicie).

10 pkt. – w przypadku jeżeli Wykonawca dysponuje po jednym tłumaczu w zakresie języka angielskiego, hiszpańskiego i rosyjskiego, który w okresie ostatnich 3 lat wykonał co najmniej

200 godzin dodatkowych usług tłumaczenia ustnego konsekwentnego w zakresie obrotu prawnego w sprawach cywilnych i karnych lub/i negocjacji umów międzynarodowych w obszarze każdego z języków odpowiednio (poza usługami wskazanymi w Wykazie osób dla spełnienia warunku udziału w postępowaniu – 100 godzin).

Zamawiający przyzna punkty tylko wtedy gdy wszyscy tłumacze (min. po jednym) z języka angielskiego, hiszpańskiego i rosyjskiego będą posiadali doświadczenie niezbędne do spełnienia warunku udziału i ww. dodatkowe doświadczenie. Jeżeli część tłumaczy nie będzie posiadała wymaganego dodatkowego doświadczenia to wówczas Wykonawca otrzyma 0 punktów (także 0 punktów, w przypadku niespełnienia dodatkowego doświadczenia całkowicie).

W przypadku nie podania w wykazie osób informacji w ww. zakresie dodatkowego doświadczenia Zamawiający przyzna ocenianej ofercie 0 pkt. w tym kryterium.

W przypadku wskazania więcej niż jednej osoby dla danego zadania (części) z dodatkowym doświadczeniem punkty za doświadczenie tłumacza nie będą podlegały sumowaniu. W takiej sytuacji Zamawiający przyzna ocenianej ofercie w tym kryterium punktację dla osoby spełniającej warunki udziału i posiadającej największe doświadczenie.

W tym kryterium można uzyskać maksymalnie 40 punktów.

- 18.2.3. Za najkorzystniejszą ofertę **w zadaniu nr 2** zostanie uznana oferta, która uzyska łącznie największą liczbę punktów w zakresie zadania, na które została złożona (P) wyliczoną zgodnie z poniższym wzorem:

$$P = C + D$$

Gdzie:

P – łączna liczba punktów oferty ocenianej

C – liczba punktów uzyskanych w kryterium „Łączna cena oferty brutto”

D – liczba punktów uzyskanych w kryterium „Dodatkowe doświadczenie tłumacza”

Ocenie zostaną poddane tylko oferty nieodrzucone, złożone przez Wykonawców, którzy nie zostali wykluczeni z postępowania o udzielenie zamówienia.

- 18.3. **W zadaniu nr 3** - Przy dokonywaniu wyboru najkorzystniejszej oferty Zamawiający stosować będzie następujące kryteria oceny ofert:

- a) Cena - 60%
- b) Dodatkowe doświadczenie tłumacza - 40%

- 18.3.1. Kryterium „Cena” będzie rozpatrywane na podstawie ceny ofertowej brutto za wykonanie przedmiotu zamówienia wpisanej przez Wykonawcę w Formularzu „Oferta”. W tym kryterium można uzyskać maksymalnie 60 punktów. Przyznane punkty zostaną zaokrąglone do dwóch miejsc po przecinku.

Liczba punktów w kryterium „Łączna cena oferty brutto” zostanie obliczona na podstawie poniższego wzoru:

$$C = \frac{C_{\min}}{C_o} \times 60 \text{ pkt}$$



gdzie: C_{\min} - cena oferty najtańszej
 C_o - cena oferty ocenianej

18.3.2. Kryterium „Dodatkowe doświadczenie tłumacza”

Będzie rozpatrywane na podstawie informacji podanych przez Wykonawcę w Formularzu 3.2.
– Wykaz osób.

Zamawiający będzie punktował wyłącznie potencjał kadrowy własny Wykonawcy lub którym Wykonawca dysponuje lub będzie dysponował bezpośrednio. Zamawiający będzie punktował wykazanie przez Wykonawcę dysponowaniem przez niego tłumaczami posiadającymi niżej określone doświadczenie w zawodzie tłumacza w obszarze języka angielskiego i francuskiego w następujący sposób:

40 pkt. – w przypadku jeżeli Wykonawca dysponuje po jednym tłumaczu w zakresie języka angielskiego i francuskiego, który w okresie ostatnich 3 lat wykonał co najmniej 1000 stron dodatkowych usług tłumaczenia pisemnego z użyciem słownictwa prawniczego lub prawnego (poza usługami wskazanymi w Wykazie osób dla spełnienia warunku udziału w postępowaniu – 100 stron) w obszarze języka angielskiego i francuskiego.

Zamawiający przyzna punkty tylko wtedy gdy wszyscy tłumacze (min. po jednym) z języka angielskiego i francuskiego będą posiadali kwalifikacje i doświadczenie niezbędne do spełnienia warunku udziału i ww. dodatkowe doświadczenie. Jeżeli część tłumaczy nie będzie posiadała wymaganego dodatkowego doświadczenia to wówczas Wykonawca otrzyma 0 punktów (także 0 punktów, w przypadku niespełnienia dodatkowego doświadczenia całkowicie).

30 pkt. – w przypadku jeżeli Wykonawca dysponuje po jednym tłumaczu z języka angielskiego i francuskiego, który w okresie ostatnich 3 lat wykonał co najmniej 750 stron dodatkowych usług tłumaczenia pisemnego z użyciem słownictwa prawniczego lub prawnego (poza usługami wskazanymi w Wykazie osób dla spełnienia warunku udziału w postępowaniu – 100 stron) w obszarze języka angielskiego i francuskiego.

Zamawiający przyzna punkty tylko wtedy gdy wszyscy tłumacze (min. po jednym) z języka angielskiego i francuskiego będą posiadali kwalifikacje i doświadczenie niezbędne do spełnienia warunku udziału i ww. dodatkowe doświadczenie. Jeżeli część tłumaczy nie będzie posiadała wymaganego dodatkowego doświadczenia to wówczas Wykonawca otrzyma 0 punktów (także 0 punktów, w przypadku niespełnienia dodatkowego doświadczenia całkowicie).

20 pkt. – w przypadku jeżeli Wykonawca dysponuje po jednym tłumaczu z języka angielskiego i francuskiego, który w okresie ostatnich 3 lat wykonał co najmniej 500 stron dodatkowych usług tłumaczenia pisemnego z użyciem słownictwa prawniczego lub prawnego (poza usługami wskazanymi w Wykazie osób dla spełnienia warunku udziału w postępowaniu – 100 stron) w obszarze języka angielskiego i francuskiego.

Zamawiający przyzna punkty tylko wtedy gdy wszyscy tłumacze (min. po jednym) z języka angielskiego i francuskiego będą posiadali kwalifikacje i doświadczenie niezbędne do spełnienia warunku udziału i ww. dodatkowe doświadczenie. Jeżeli część tłumaczy nie będzie posiadała wymaganego dodatkowego doświadczenia to wówczas Wykonawca otrzyma 0



punktów (także 0 punktów, w przypadku niespełnienia dodatkowego doświadczenia całkowicie).

10 pkt. – w przypadku jeżeli Wykonawca dysponuje po jednym tłumaczu z języka angielskiego i francuskiego, który w okresie ostatnich 3 lat wykonał co najmniej 250 stron dodatkowych usług tłumaczenia pisemnego z użyciem słownictwa prawniczego lub prawnego (poza usługami wskazanymi w Wykazie osób dla spełnienia warunku udziału w postępowaniu – 100 stron) w obszarze języka angielskiego i francuskiego.

Zamawiający przyzna punkty tylko wtedy gdy wszyscy tłumacze (min. po jednym) z języka angielskiego i francuskiego będą posiadali kwalifikacje i doświadczenie niezbędne do spełnienia warunku udziału i ww. dodatkowe doświadczenie. Jeżeli część tłumaczy nie będzie posiadała wymaganego dodatkowego doświadczenia to wówczas Wykonawca otrzyma 0 punktów (także 0 punktów, w przypadku niespełnienia dodatkowego doświadczenia całkowicie).

W przypadku nie podania w wykazie osób informacji w ww. zakresie dodatkowego doświadczenia Zamawiający przyzna ocenianej ofercie 0 pkt. w tym kryterium.

W przypadku wskazania więcej niż jednej osoby dla danego zadania (części) z dodatkowym doświadczeniem punkty za doświadczenie tłumacza nie będą podlegały sumowaniu. W takiej sytuacji Zamawiający przyzna ocenianej ofercie w tym kryterium punktację dla osoby spełniającej warunki udziału i posiadającej największe doświadczenie.

W tym kryterium można uzyskać maksymalnie 40 punktów.

- 18.3.3.** Za najkorzystniejszą ofertę w zadaniu nr 3 zostanie uznana oferta, która uzyska łącznie największą liczbę punktów w zakresie zadania, na które została złożona (P) wyliczoną zgodnie z poniższym wzorem:

$$P = C + D$$

Gdzie:

P – łączna liczba punktów oferty ocenianej

C – liczba punktów uzyskanych w kryterium „Łączna cena oferty brutto”

D – liczba punktów uzyskanych w kryterium „Dodatkowe doświadczenie tłumacza”

Ocenie zostaną poddane tylko oferty nieodrzucone, złożone przez Wykonawców, którzy nie zostali wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia.

- 18.4. W zadaniu nr 4** - Przy dokonywaniu wyboru najkorzystniejszej oferty Zamawiający stosować będzie następujące kryteria oceny ofert:
- c) Cena - 40%
 - d) Jakość tłumaczenia - 60%
- 18.4.1.** Kryterium „Cena” będzie rozpatrywane na podstawie ceny ofertowej brutto za wykonanie przedmiotu zamówienia wpisanej przez Wykonawcę w Formularzu „Oferta”. W tym kryterium można uzyskać maksymalnie 40 punktów. Przyznane punkty zostaną zaokrąglone do dwóch miejsc po przecinku.



Liczba punktów w kryterium „Łączna cena oferty brutto” zostanie obliczona na podstawie poniższego wzoru:

$$C = \frac{C_{\min}}{C_o} \times 40 \text{ pkt}$$

gdzie: C_{\min} - cena oferty najtańszej
 C_o - cena oferty ocenianej

18.4.2. Kryterium „Jakość tłumaczenia” będzie rozpatrywane na podstawie przyznanych punktów za poprawność leksykalno-stylistyczną, gramatyczną oraz ortograficzną, ze szczególnym uwzględnieniem terminologii specjalistycznej z zakresu Konwencji o ochronie praw człowieka i podstawowych wolności po analizie, weryfikacji, sprawdzeniu przez Zamawiającego przetłumaczonego przez Wykonawcę tekstu z języka angielskiego na język polski złożonego wraz z ofertą. Punkty za kryterium „Jakość tłumaczenia” zostaną przyznane w skali punktowej do 60 pkt. na podstawie analizy, weryfikacji, sprawdzenia przez Zamawiającego przetłumaczonego przez Wykonawcę poniższego tekstu z języka angielskiego na język polski. Zamawiający oceni każde tłumaczenie, zgodnie z określoną poniżej punktacją, a następnie zsumuje liczbę punktów przyznaną tłumaczeniu w celu określenia liczby punktów, które otrzyma oferta Wykonawcy w kryterium „Jakość tłumaczenia”. W tym kryterium można uzyskać maksymalnie 60 punktów.

Zamawiający będzie oceniał następujące elementy:

a) Poprawność językowa - do 30 pkt.;

Przy ocenie będą brane pod uwagę: poprawność leksykalno-stylistyczna, gramatyczna i ortograficzna, dokładność, kompletność, niezbędność oraz trafność tłumaczenia i doboru słownictwa;

b) Uwzględnienie terminologii specjalistycznej z zakresu Konwencji o ochronie praw człowieka i podstawowych wolności - do 30 pkt;

Przy ocenie będą brane pod uwagę: dokładność, kompletność, niezbędność oraz trafność tłumaczenia i doboru słownictwa.

Test w języku angielskim do przetłumaczenia na język polski w ramach kryterium „Jakość tłumaczenia”:

In the case of Karabin v. Poland,

The European Court of Human Rights (Fourth Section), sitting as a Committee [...]

Having deliberated in private on 5 December 2013,

Delivers the following judgment, which was adopted on that date:

1. The case originated in an application (no. 29254/06) against the Republic of Poland lodged with the Court under Article 34 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms (“the Convention”) by a Polish national, Mr Klaudiusz Karabin (“the applicant”), on 5 July 2006.

[...]

3. The applicant alleged, in particular, a breach of Article 3 of the Convention in that during his detention in Mysłowice Remand Centre he had been detained in overcrowded cells and that the State had failed to secure to him adequate living conditions throughout his detention.

[...]

THE FACTS

I. THE CIRCUMSTANCES OF THE CASE

6. The applicant was born in 1978 and lives in Mysłowice

A. The period and the conditions of the applicant's detention

7. From 22 October 2002 to 21 February 2003 the applicant was detained on remand in Mysłowice Remand Centre. Subsequently, from 13 October 2003 to 26 November 2003, from 31 August 2005 to 7 March 2006 and from 21 April 2006 to 30 July 2007 he served his sentence of imprisonment there.

8. On 3 May 2006 the applicant received a disciplinary punishment of 14 days of solitary confinement. He was also subject to certain restrictions concerning accessibility of the prison canteen, religious service, outdoor activities, etc. Furthermore, he was limited in receiving packages until the end of that quarter.

9. The applicant submitted that throughout his detention in Mysłowice Remand Centre he had been held in overcrowded cells which did not meet the basic standards of hygiene. According to the official statistics published by the Prison Service (Służba Więzienna) at the relevant time the overcrowding in the facility ranged from 23 to 67%.

10. The Government did not submit any information as to the number of detainees held in Mysłowice Remand Centre.

[...]

THE LAW

I. ALLEGED VIOLATION OF ARTICLE 3 OF THE CONVENTION

33. The applicant complained that, contrary to Article 3 of the Convention, the conditions of his detention in Mysłowice Remand Centre, namely, the overcrowding, amounted to inhuman and degrading treatment. Article 3 of the Convention reads as follows:

"No one shall be subjected to torture or to inhuman or degrading treatment or punishment."

[...]

B. Merits

1. The parties' submissions

42. The applicant submitted that living conditions during his detention in Mysłowice Remand Centre had not been adequate. In particular, he complained that he had been detained in overcrowded cells with less than the statutory minimum cell space of 3 square meters per person.

43. The Government did not submit any observations concerning the merits of the case.

2. The Court's assessment

44. The Court observes that in the present case the compensation proceedings instituted by the applicant revealed that, at times, he had been afforded below 3 m² of personal space. The Court also refers to the official general statistics which confirm that at the relevant time the overcrowding rate in Mysłowice Remand Centre ranged from 23 to 67 % (see paragraph 10 above).

[...]

48. Having regard to its case-law on the subject and the facts of the present case, the Court notes that the applicant spent some two years in total in cells in which he was exposed to the conditions described above, which in the Court's view amounted to degrading treatment contrary to Article 3 of the Convention.



There has accordingly been a violation of Article 3 of the Convention on account of the conditions in which the applicant had been detained in Mysłowice Remand Centre.

[...]

FOR THESE REASONS, THE COURT UNANIMOUSLY,

1. *Declares* the complaint under Article 3 admissible and the remainder of the application inadmissible;
2. *Holds* that there has been a violation of Article 3 of the Convention;
3. *Holds*
 - (a) that the respondent State is to pay the applicant, within three months, the amount of EUR 2,400 (two thousand four hundred euros), plus any tax that may be chargeable, in respect of non-pecuniary damage, to be converted into the currency of the respondent State at the rate applicable at the date of settlement;
 - (b) that from the expiry of the above-mentioned three months until settlement simple interest shall be payable on the above amount at a rate equal to the marginal lending rate of the European Central Bank during the default period plus three percentage points.

Organizacja procesu przygotowania tekstu w języku polskim przetłumaczonego z języka angielskiego w ramach kryterium „Jakość tłumaczenia”:

Każdy Wykonawca składa wraz z ofertą przetłumaczony tekst z języka angielskiego na język polski w dwóch egzemplarzach. Przetłumaczony tekst należy złożyć w dwóch w odrębnych kopertach, które zostaną złożone wraz z Ofertą. Jeden egzemplarz tłumaczenia musi zostać podpisany przez Wykonawcę. Drugi egzemplarz powinien zawierać ten sam tekst tłumaczenia bez dodatkowego oznaczenia i podpisywania.

Brak załączenia tekstu, lub tekst zawierający rażące błędy językowe lub rażące błędy w zastosowaniu terminologii specjalistycznej z zakresu Konwencji o ochronie praw człowieka i podstawowych wolności, wypaczające rzeczywiste znaczenie tłumaczonego materiału, zostanie uznany za niespełniający wymagań określonych w SIWZ, co będzie skutkowało odrzuceniem oferty w tym zadaniu jako nieodpowiadającej treści SIWZ zgodnie z art. 89 ust. 1 pkt 2 ustawy Pzp.

- 18.4.3 Za najkorzystniejszą w zadaniu nr 4 zostanie uznana oferta, która uzyska łącznie największą liczbę punktów (P) obliczoną na podstawie poniższego wzoru:

$$P = C + J$$

gdzie:

P - łączna liczba punktów oferty ocenianej

C - liczba punktów uzyskanych w kryterium „Cena”

J - liczba punktów uzyskanych w kryterium „Jakość tłumaczenia”

- 18.4. Zamawiający nie przewiduje aukcji elektronicznej.
- 18.5. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy w każdym zadaniu, który spełni wszystkie postawione w SIWZ warunki oraz otrzyma największą liczbę punktów w danym zadaniu wyliczoną zgodnie ze wzorem określonym w pkt. 18.1.3, 18.2.3, 18.3.3 i 18.4.3.



19. INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKICH NALEŻY DOPEŁNIĆ PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY

- 19.1. W przypadku, gdy zostanie wybrana jako najkorzystniejsza oferta Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, Wykonawca przed podpisaniem umowy na wezwanie Zamawiającego przedłoży umowę regulującą współpracę Wykonawców, w której m.in. zostanie określony pełnomocnik uprawniony do kontaktów z Zamawiającym oraz do wystawiania dokumentów związanych z płatnościami.
- 19.2. O terminie złożenia dokumentu, o którym mowa w pkt 19.1. Zamawiający powiadomi Wykonawcę odrębnym pismem.

20. ZABEZPIECZENIE NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY

Zamawiający w żadnym zadaniu nie żąda wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

21. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ

- 21.1. Wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy Pzp, przysługują środki ochrony prawnej określone w Dziale VI ustawy Pzp. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz specyfikacji istotnych warunków zamówienia przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 154 pkt 5 ustawy Pzp.
- 21.2. Odwołanie przysługuje wyłącznie od niezgodnej z przepisami ustawy Pzp czynności Zamawiającego podjętej w postępowaniu o udzielenie zamówienia lub zaniechania czynności, do której Zamawiający jest zobowiązany na podstawie ustawy Pzp.
- 21.3. Odwołanie powinno wskazywać czynność lub zaniechanie czynności Zamawiającego, której zarzuca się niezgodność z przepisami ustawy Pzp, zawierać zwięzłe przedstawienie zarzutów, określać żądanie oraz wskazywać okoliczności faktyczne i prawne uzasadniające wniesienie odwołania.
- 21.4. Odwołanie wnosi się do Prezesa Izby w formie pisemnej w postaci papierowej albo w postaci elektronicznej, opatrzone odpowiednio własnoręcznym podpisem albo kwalifikowanym podpisem elektronicznym.
- 21.5. Odwołujący przesyła kopię odwołania Zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu. Domniemywa się, iż Zamawiający mógł zapoznać się z treścią odwołania przed upływem terminu do jego wniesienia, jeżeli przesłanie jego kopii nastąpiło przed upływem terminu do jego wniesienia przy użyciu środków komunikacji elektronicznej.
- 21.6. Terminy wniesienia odwołania:
- 21.6.1. Odwołanie wnosi się w terminie 5 dni od dnia przesłania informacji o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia – jeżeli zostały przesłane w sposób określony w art. 180 ust. 5 ustawy Pzp zdanie drugie albo w terminie 10 dni – jeżeli zostały przesłane w inny sposób.
- 21.6.2. Odwołanie wobec treści ogłoszenia o zamówieniu, a także wobec postanowień specyfikacji istotnych warunków zamówienia, wnosi się w terminie 5 dni od dnia zamieszczenia ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych lub zamieszczenia specyfikacji istotnych warunków zamówienia na stronie internetowej.
- 21.6.3. Odwołanie wobec czynności innych niż określone w pkt. 21.6.1. i 21.6.2. wnosi się w terminie 5 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia.
- 21.5.4. Jeżeli Zamawiający nie przesłał Wykonawcy zawiadomienia o wyborze oferty najkorzystniejszej odwołanie wnosi się nie później niż w terminie:



- 1) 15 dni od dnia zamieszczenia w Biuletynie Zamówień Publicznych ogłoszenia o udzieleniu zamówienia;
 - 2) 1 miesiąca od dnia zawarcia umowy, jeżeli Zamawiający nie zamieścił w Biuletynie Zamówień Publicznych ogłoszenia o udzieleniu zamówienia.
- 21.6. Szczegółowe zasady postępowania po wniesieniu odwołania, określają stosowne przepisy Działu VI ustawy Pzp.
- 21.7. Na orzeczenie Krajowej Izby Odwoławczej, stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do sądu.
- 21.8. Skargę wnosi się do sądu okręgowego właściwego dla siedziby Zamawiającego, za pośrednictwem Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w terminie 7 dni od dnia doręczenia orzeczenia Krajowej Izby Odwoławczej, przesyłając jednocześnie jej odpis przeciwnikowi skargi. Złożenie skargi w placówce pocztowej operatora wyznaczonego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. - Prawo pocztowe (Dz. U. z 2012 r. poz. 1529) jest równoznaczne z jej wniesieniem.

22. KLAUZULA INFORMACYJNA

- 22.1. Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, Zamawiający informuje, że:
- administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Ministerstwo Sprawiedliwości z siedzibą w Warszawie przy Al. Ujazdowskich 11, tel. (+ 48 22) 52 12 888;
 - inspektorem ochrony danych osobowych w Ministerstwie Sprawiedliwości jest Pan Tomasz Osmólski e-mail: iod@ms.gov.pl, tel. (+ 48 22) 23 90 642;
 - Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z przedmiotowym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego;
 - odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 ustawy Pzp oraz art. 96 ust. 3 ustawy Pzp;
 - Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
 - obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;
 - w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
 - posiada Pani/Pan:
 - na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
 - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych¹;
 - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO²;

¹ Wyjaśnienie: skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników.

² Wyjaśnienie: prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.



- prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
 - nie przysługuje Pani/Panu:
 - w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
 - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
 - na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.
- 22.2. Zamawiający przypomina, iż Wykonawca powinien wypełnić obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskał w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w przedmiotowym postępowaniu.